



**Barnbibel på somaliska  
och amhariska s. 2**

**"Jesu Liv" på romani s. 3**

**Seminarium om  
bibelöversättning s. 4**

**Rysk kulturminister  
om minoritetsspråk s. 4**



*Tänk om jag hade en farfar som läste Barnbibeln för mig.*  
Guinness med Arne Isaksson

förskolan varje morgon och hämtas av sina föräldrar på eftermiddagen. Där får de mat och skolundervisning. De ber bordsbön och sjunger om Jesus. Barn som inte har gått på förskola kan inte börja i skolan eftersom de inte har förkunskaper som till exempel att kunna läsa. Det finns väldigt många barn som varken går på förskola eller i skola. Deras föräldrar har inte råd och ofta har de bara en förälder eller ingen alls. De bor på gatan eller ute på landet och vallar getter. Ofta är de hungriga. Fattigdom är främsta orsaken till att barn inte skickas till skola. Därför är det en fantastisk förmån att få gå på förskola som dessutom är gratis – tack vare understöd från Sverige. Ett sådant barn har en chans för att gå vidare i livet. Det förstår deras föräldrar.

Här är några exempel på hur många barn har det.

**Haftamu** är 5 år gammal. Han har två yngre bröder. Pappan dog när han fick en elektrisk stöt genom kroppen. Mamma säljer injeera på gatan och försöker på så sätt försörja familjen. Namnet Haftamu betyder rik!

**Guinness** är 7 år. Hans föräldrar fick honom när pappa var 17 och mamma 14. Båda var narkomaner och bodde på gatan. Nu är pappan död, mamman är missbrukare och kan inte ta hand om Guinness. Han fick sitt namn när han som liten kröp på vägen och en lastbil körde över honom. Han

# Världens barn

## Även de behöver Guds ord

När man pratar om folk och språk som saknar en bibelöversättning tänker man på vuxna människor. Men även i länder där Bibeln är översatt finns det ofta inte litteratur för barn. Det kunde man se i **Etiopien** där jag nyligen varit.

Syftet med resan var att knyta kontakter för utgivning och spridning av Barnbibeln på amhariska och somaliska, två av de många språken som talas i Etiopien. Hittills har vi översatt den till 45 språk. Den har varit en stor välsignelse för både barn och vuxna i öst, där kunskapen om Bibeln i regel varit låg. På senare tid har vi fått förfrågningar om att översätta boken även till språk utanför det gamla Sovjet.

”Låt barnen komma till mig och hindra dem inte! Ty Guds rike tillhör sådana”, har Jesus sagt. Men hur skulle de kunna tro på den som de inte har hört? Och hur skulle de kunna höra, om ingen predikar?

Nu finns det faktiskt dem som predikar för just barnen. Vår grupp bestående av representanter från flera svenska pingstförsamlingar som understödjer flertalet barn och förskolor hade förmån att besöka dem. Barnen från olika etniska grupper samlas på



överlevde mirakulöst oskadd och folk tyckte att han borde hamna i Guinness rekordbok.

**Judith** är 10 år. Hon är helt ensam och har ingenstans att bo. Därför bor hon på förskolan, liksom Guinness, trots att hon redan går i vanlig skola. Först dog hennes mamma och sedan pappan. Hon hade en äldre syster kvar, men sedan dog också denna. Vilken tur att det finns en kristen förskola som kan ta hand om sådana barn!

Lärarna och övrig personal tyckte att barnbibeln var väldigt fin när jag visade den på svenska. De skulle gärna vilja ha den på sitt språk. Det tyckte även barnen. Pastorer, andra ledare och vanliga medlemmar var alla överens om att en sådan bok behövs. De undervisar ungdomar om Bibeln och Gud, men saknar lämpligt material.

Nu är Barnbibeln översatt till amhariska som är det officiella språket i Etiopien. Det återstår att göra en ljudinspelning av texten som ska bifogas boken på en CD. Boken är översatt även till somaliska och texten är redan inspelad. Det finns nämligen många somalier i landet, en del har flytt från kriget och en del har alltid bott i Etiopien.

När man har sett behoven kan man inte annat än önska att få göra något. Möjligheter finns och de är stora. Hoppas att du känner likadant och vill ge Guds ord till Etiopiens barn. Nu är det tid att verka. Tack för ditt stöd!

**Brane Kalcevic**

### Månadens projekt

Med din gåva till måndens projekt kan du stödja tryckningen av Barnbibeln på somaliska.



Romska pojkar vid en liten kyrka i sin by.

## "Jesu Liv" på romani tryckt

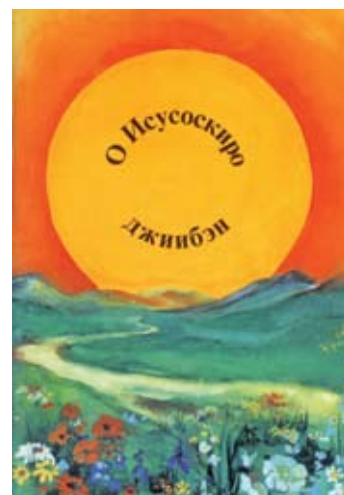
### En liten andaktsbok för romer i Ryssland

Boken *Jesu Liv* på romani trycktes i oktober. Översättaren **Arvo Survo** vill tacka alla som har gjort det möjligt att trycka den. Han skriver: "Jag har arbetat med ryska romani största delen av mitt liv men har inte sett en enda andlig bok på det språket före 2000-talet.

Ryska romer är ofta väldigt religiösa, men de känner Bibeln dåligt. Jag hoppas att häftet *Jesu liv* ökar kunskapen om Frälsaren bland dem. Den är avsedd att nå såväl barn som vuxna. Jag har försökt få språket lättläst och samtidigt så äkta romani som möjligt. Ungdomarna idag använder ett språk som är blandat med många slaviska ord. Flera ord som användes förra århundradet är på väg att falla i glömska. Därför var det nödvändigt att ha en ordlista i början av boken. Eftersom läskunnigheten bland romerna inte är så bra upplever jag att det är nödvändigt att göra även en ljudinspelning av boken.

I början av boken finns Mini-evangeliet, Johannes 3:16 samt bönen Fader vår. I slutet av boken finns

samma bön i diktform och Herrens välsignelse. På så sätt kan denna bok användas också som andaktsbok. Jag vill tacka alla som har hjälpt till i detta arbete, framför allt **Zemfira Shamajoskira** som har hjälpt mig med språket. Ett speciellt tack till **Institutet för Bibelöversättning och Lutherska Evangeliföreningen i Finland** som har gjort det möjligt att slutföra detta uppdrag!"





Komiöversättarna Iraida och Nadezjda

## Översättarna på skolbänken

Varje översättare måste regelbundet gå på olika kurser. I månadsskiftet oktober-november hölls ett seminarium om bibelöversättning i Moskva. Anne Kuosmanen, översättningsgranskare till komisyryjanska berättar:

"Seminarier var ganska intensivt och innebar mycket arbete. Denna gång ledde jag två grupper: min egen, komisyryjanska - Iraida, Nina och Nadezjda - och Larisa från mari gruppen. Vi lärde oss mycket om hur vi kan göra översättningarna så förståeliga och äkta som möjligt för våra läsare. Förutom föreläsningar och praktiska övningar kartlagde vi på kvällarna, tillsammans med en SIL-konsult, ordföljden i det komisyryjanska språket. Med konsultens hjälp fick vi större klarhet i hur ordföljden i komisyryjanska bestäms. Den enda lediga dagen - söndagen - gick jag igenom de sista rättelserna i Psaltaren med översättarna."

Psaltaren på komi kommer att tryckas vid årsskiftet.



God Jul  
och  
Gott Nytt År

## Rysk kulturminister om minoritetsspråk

Den ryske kulturministern Vladimir Medinskij väckte beröring med sitt tal på den finsk-ugriska Världskongressen i Ungern i september.

Minoritetsfolken i Ryssland kände inte igen den bilden som ministern gav och många finländare kände sig sårade.

Daghem på modersmålet för finsk-ugriska barn i Ryssland avvisades som "separatism" och "tvång". Han sägs också ha påstått att finskan fick sin status som minoritetsspråk i Sverige för två år sedan, "då antalet finskspråkiga minskat betydligt". Medinskij använde en hel del av sin talartid till gliringar mot Finland: Finländarna hade som nation bara överlevt tack vare Rysslands välvilja; fenno-ugristiken som vetenskap hade rent ryskt ursprung, med "den svenskfödda ryssen, forskaren Castrén" och "den danskfödda ryssen Sjögren" som exempel. (Mathias Alexander Castrén tillhörde en gammal finländsk kultursläkt och Anders Johan Sjögren hade sitt ursprung i en fattig finskspråkig familj på landsbygden.)

Institutet för  
Bibelöversättning  
40 år

Den 20-21 april 2013  
kommer IFB ha sitt  
40-årsjubileum.  
Mer info under våren.

### Institutet för Bibelöversättning

Box 20100, 104 60 Stockholm  
Tel. 08-722 23 40, Fax 08-722 23 45  
e-post info@IBTnet.org  
Bankgiro 148-3189

### Raamatunkäännösinstituutti

Pl. 272, FI-00531 Helsinki, Finland  
Tel. 09-774 43 50, Fax 09-739 795  
e-post info.fin@IBTnet.org  
Nordea Finland 206518-17911

### IFB Nyheter

är gratis  
och utkommer 11 gånger per år  
Ansvarig utgivare: Branislav Kalcevic  
Tryck: Skilltryck AB, Skillingaryd